

María Fernández-Parra. Formulaic Expressions in Computer-Assisted Translation. A Specialised Translation Approach, Saarbrücken, Scholars' Press, 2014, xviii, 407 pp.

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ
Universidad de Valladolid
zarandon@lia.uva.es

Si a veces se oye decir que es necesario toda una tribu para educar a un niño, es igualmente cierto que para la preparación y escritura de este volumen ha sido necesario acudir a numerosos saberes, y a disciplinas y subdisciplinas muy variadas: Lingüística, Lexicografía, Estudios de Corpus, Informática y, por supuesto Traducción (y Traductología), entre otras. Este rasgo, su carácter decididamente multidisciplinar, supone un primer acicate para adentrarse en *Formulaic Expressions in Computer-Assisted Translation. A Specialised Translation Approach*, una antigua tesis doctoral dedicada al estudio de las expresiones de carácter formulaico en documentos especializados de lengua inglesa y de sus traducciones al español, luego convertida en **útil volumen de investigación** al alcance de la comunidad científica internacional.

La autora, la profesora María Fernández Parra, docente del Department of Languages, Translation and Communication de la Universidad de Swansea, Gales, Reino Unido, formada en la Universidad Autónoma de Barcelona, demuestra, aparte de gran seguridad personal, un gran arrojo para adentrarse en un terreno aún en exploración, una frontera todavía no fijada, un lugar al que no se ha accedido del todo por ahora, en pocas palabras, al campo la traducción asistida por ordenador (TAO / CAT, según sus siglas en inglés). Para hacerlo, ha de restringir su objetivo de estudio, en este caso, las llamadas

«expresiones o sentencias formulaicas» ya mencionadas en estas páginas,¹ y presentes desde el mismo título, para combinarlo, ya dentro del campo traductológico, a la traducción asistida por ordenador y al estudio de la traducción especializada (todo ello en título y subtítulo y en cada página del libro). Además, dentro del ámbito de la investigación aplicada, el fin último, según se expresa, es conseguir ayudar al traductor profesional en su tarea (ii).

El orden preside este volumen. Por ello, el título anteriormente evaluado se desarrolla en un índice que avanza y nos muestra la organización de los nueve apartados del libro: a la «Introducción» (1-9), le siguen tres capítulos fundamentales, es decir, aquellos responsables de construir un sólido armazón de planteamientos teóricos básicos, por este orden: «Formulaic Expressions» (10-57), «Specialized Translation» (58-80) y «Computer-Assisted Translation Tools» (81-117). En otras palabras, los tres sólidos pilares que sostienen este edificio de palabras. Un paso más adelante lo constituye el capítulo quinto, dedicado todo él a la memoria de traducción probablemente más popular de entre las disponibles en el mercado, Trados: «The Treatment of Formulaic Expressions with SDL Trados» (116-218). El esfuerzo realizado en este último capítulo se completa con los que se invierten en los dos siguientes: el sexto, «Extraction with other CAT Tools» (219-267) y «Recognition with other CAT Tools» (268-330), el séptimo. El primero de estos dos se ocupa de Déjà Vu, Wordfast (PlusExtract), Araya y ExtPhr32, mientras que el segundo repetirá interés en Déjà Vu y Wordfast, para añadir Star Transit, Omega T, MemoQ, Swordfish, Fusion Translate, Similis, Google Translator Toolkit y Lingotek. La visión es muy panorámica y todos los traductores que ya hayan descubierto y practicado este mundo de posibilidades podrán encontrar algún tipo de terreno conocido.

Ya más cerca del final, el capítulo octavo, como cabía esperar, es un texto de recapitulación, análisis-evaluación y ofrecimiento de resultados. Esto es lo que se habría descubierto marchando por el camino previsto: «Design and Performance of CAT Tools with Formulaic Expressions» (331-367). El cierre lo ocupa la sección de conclusiones del capítulo noveno: «Conclusions» (368-375).

La sensación de orden anteriormente ponderada se afianza con los siguientes paratextos finales: «Appendix: Composition of the corpus» (376-379),

1 Para comprender la complejidad de dichas expresiones formulaicas, véase la clasificación aportada por la autora (44).

una completa bibliografía, «Bibliography» (380-404), de gran utilidad para futuros investigadores, y dos listados, uno de recursos digitales en la red, «CAT Tool Websites» (405-406), y otro de diccionarios, «Dictionaries» (407). Otro elemento destacado de *Formulaic Expressions in Computer-Assisted Translation* es la abundancia de tablas y figuras, hasta un total de 98 (véase xiii-xviii), que van acompañando en todo momento los argumentos, los capítulos y las páginas del libro y potenciando su accesibilidad. Son, por ello, de gran utilidad y de nuevo refuerzan en todo momento la sensación de orden y claridad expositiva.

Pero más allá de la perfecta estructuración, de la sensata organización o de la atinada expresión lingüística que convierte en texto amable construcciones conceptuales de gran complejidad, lo cual solo puede considerarse como un gran mérito, hay un factor, que la autora comenta y que nosotros creemos que esta reseña no puede dejar de mencionar, sino más bien enfatizar. La idea sería que nos encontramos ante un libro, más bien de un tipo de libro, hoy en día imprescindible:

The motivation behind the research on CAT tools is that, in an increasingly digital world, it would be practically unthinkable for professional translators not to resort to some form of electronic help, and this reliance is likely to remain so for the foreseeable future at least (368)

No nos resta, por lo tanto, más que recomendar este volumen y la investigación que encierre lectores en general y a los profesionales, futuros profesionales, docentes e investigadores de la traducción, que a todos les ha de interesar conocer más sobre la traducción asistida por ordenador en todas sus vertientes y en sus muchos potenciales futuros. Igualmente, animar a la autora a que en un futuro cercano nos ofrezca nuevos y sorprendentes hallazgos de su enfoque, su metodología, conocimientos teóricos, más allá de la enriquecedora aplicación al vasto mundo de las expresiones formulaicas, desde verbos frasales a refranes o expresiones idiomáticas.

Otros muchos retos lingüísticos y traductológicos le están esperando, nos están esperando, sin duda:

There is considerable scope for further research on the full extent of the variation and variability of formulaic expressions before we can fully envisage a CAT tool specifically designed for formulaic expressions. Expanding the functionality of CAT tools from terms to formulaic expressions is one element of what could be required in order to expand the use of CAT tools with specialized texts to the use of CAT tools with general language texts. Although it remains an aim for the future, I hope to have shown in the meantime that the combination of computer-assisted translation and the study of formulaicity is a fruitful one (375).